ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

# TEST INGRESSO LM SPECIALIZED TRANSLATION 2020/2021

## PROVA DI TRADUZIONE
## RUSSO

Tradurre il brano sottostante rispettandone contenuto e funzione testuale

**Эпос, а не миф**

*Оказывается, можно снять лучший фильм в истории современного кино, просто рассказав людям правду*

Американский кабельный телеканал HBO выпустил мини-сериал «Чернобыль». К большому удивлению наших соотечественников, это шоу получило высшие оценки зрителей за всю историю телевидения.

При этом слово «шоу» тут, пожалуй, уместно только отчасти — в той мере, в которой создатели «Чернобыля» допускали художественную условность. Скорее на материале советской истории HBO снял современный эпос: как действуют и что чувствуют люди перед лицом самой страшной техногенной катастрофы в истории. Слова «чернобыльцы» и «ликвидаторы» давно знакомы нам, теперь их заново выучил весь мир. Откуда этот всеобщий интерес к отечественной истории? Почему судьбой Людмилы Игнатенко, жены погибшего ликвидатора, вдруг озаботились зрители за океаном?

Советский Союз владел очень сложной техникой, о чем ярче всего свидетельствует наша космическая программа. Которая, кстати, мелькает в «Чернобыле» — в виде лунохода, при помощи которого пытались разбирать графит из взорвавшегося реактора. Техника, способная как дать людям огромные возможности, так и непреднамеренно уничтожить человечество, находилась в руках коммунистов, чьи официальные задачи, идеи и методы принципиально расходились с современными западными ценностями.

Как будут действовать человеческие существа, сосредоточившие в своих руках огромные возможности, при наличии принципиально иных общественных институтов, без демократии, свободы СМИ и частной собственности? Во что станут верить и на что надеяться? Вот один из ключевых вопросов «Чернобыля», человеческой трагедии, разворачивающейся на фоне альтернативной — по отношению к западной — модернизации.

Советская идеология предполагала, что человеческая природа пластична и что «нового коммунистического человека» можно воспитать, меняя условия его жизни. «Чернобыль» предлагает другую версию: «строители коммунизма» могут оставаться людьми не благодаря, но вопреки социальной системе, в которой они существуют.

(258 parole, tratto da *новая газета*)

## ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA

La traduzione deve essere consegnata in formato pdf. Scrivere in alto a sinistra nel file il proprio Cognome e nome. Il file deve essere denominato come segue:
Cognome_Nome_RU.pdf

e inviato all'indirizzo email > spectra2020.russo@dipintra.it